



# NAJIT 46<sup>th</sup> Annual Conference

## Speaker Bios

### Mary Aponte

Ms. Mary Aponte is currently a State Certified staff interpreter at the Tenth Judicial Circuit court in Bartow, Florida. She holds a bachelor's degree in Latin American Studies from the University of New Mexico. She began her pursuit of a career in court interpreting in 1996 with a Professional Certificate in Legal Interpretation and Translation from the University of California. She worked as a contract translator for Banco Popular in Puerto Rico for six years, then moved with her husband and family to Tampa in 2002. Ms. Aponte worked for the Thirteenth Judicial Circuit for nine years before switching to the Tenth Circuit. Having studied Spanish for more than 40 years, she has had the pleasure of broadening her language skills in Puerto Rico, Spain and Portugal. She speaks fluent Portuguese and has dabbled in Mandarin Chinese. She is passionate about the profession of court interpreting and strives to accelerate her own language learning and professional life, including teaching and training prospective interpreters.

### Saul Arteaga

Saul Arteaga has a bachelor's degree in Spanish and has completed classes toward a master's degree in translation studies at the University of Wisconsin - Milwaukee. He is a judiciary certified interpreter in Wisconsin and Illinois. He is a certified medical interpreter and trainer of the medical and community interpreter program Equal Footing for Limited English Persons. An adjunct faculty member for the Wisconsin Supreme Court Interpreter program, he leads mentorship groups with interpreters preparing to take the written and oral exams to obtain certification in Wisconsin.

Saul Arteaga is a certified medical and judiciary interpreter and instructor for a medical and community interpreter training course. He has been interpreting 911 calls for many years and has encountered situations during these calls where he had to make quick decisions, keeping in mind the different codes of ethics for the settings he observes. By holding two different certifications, he has been able to combine guidelines from both codes of ethics to handle the complex nature of 911 calls.

### Professor Karen Borgenheimer

Prof. Karen Borgenheimer, Director of FIU T&I Program, is a classically trained certified interpreter and translator who is regarded as a skilled, insightful, and versatile

professional. Her Interpreter Training Workshops have been an enormous success throughout the US, Spain, and Florida, where she has trained hundreds of certified interpreters and interpreters-in-training. Karen has been a university professor for 33 years and has spent the last 23 years teaching translation and interpreting courses for the Translation and Interpretation Program at Florida International University (FIU) in Miami, Florida.

### **Giovanna Carriero-Contreras**

Giovanna Carriero-Contreras has been a leader in the language industry for over 30 years. She is a national and international speaker in the industry, a trained translator and interpreter, and trainer. She is co-author of *The Community Interpreter International*. She is chair of the American Association of Interpreters and Translators in Education, which she helped found. She is a member of the SAFE-AI Interpreting Task Force, serves on the ASTM F43 Committee on Language Services, and is chief of the U.S. delegation for ISO T37/SC5. She also serves on ATA's Education and Pedagogy and Standards Committees and the Association of Language Companies' Language Access and Advocacy Committees.

### **Javier Castillo**

Javier is president of Castillo Language Services, Inc. in Greenville, NC. He is an interpreter, translator, consultant and internationally recognized speaker. He is a Federally Certified Court Interpreter, NC AOC certified court interpreter, a Certified Medical Interpreter, (CCHI) and contract interpreter for the U.S. Department of State and routinely interprets for international delegations and high-level speakers across the United States and abroad.

Since 2007, Javier has offered training workshops for court, medical, conference and community interpreters across the United States. He has provided in-house training for interpreters at hospitals, Administrative Offices of the Court, and Departments of Social Services. He recently developed and taught training courses for the staff and contract interpreters of the U.S. Department of State Office of Language Services.

He is a former chair of NAJIT, former President of the Carolina Association of Translators and Interpreters and the current head of the U.S. Chapter of IAPTI.

### **Agustin Servin de la Mora**

Agustín Servin de la Mora is the president of DE LA MORA Institute of Interpretation. He was born and raised in Mexico City, Mexico, where he studied psychology at the Universidad Autónoma Metropolitana. He was a Teaching Member at the Sociedad Nacional de Psicología e Hipnósis Clínica y Experimental in Mexico City. Agustín has been a

professional freelance and staff interpreter for the last 35 years. He is one of the Supervisor Raters for the National Center for State Courts and has been a lead rater for the federal and consortium oral exams for court interpreters. He was the lead interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade, served as member of the Project Advisory Committee responsible for the creation of the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs for the National Council on Interpreting in Health Care. He was a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the National Consortium for Interpreter Certification. He is a federally certified court interpreter.

### **Jamila Del Mistro**

Jamila Del Mistro was born and raised in Baku, Republic of Azerbaijan. She is fluent in four languages: Azerbaijani, Russian, English, and Turkish. Jamila holds two bachelor's degrees in Legal Studies and International Relations and a master's degree in Comparative Law from the University of San Diego. Jamila moved to the United States in December of 2002 as a foreign educated attorney to pursue her studies at the USD School of Law. Mrs. Del Mistro started her career as a court interpreter in 2008 in US immigration courts. She became a registered court interpreter in 2013 and a certified court interpreter in 2023. Mrs. Del Mistro has taken numerous courses and classes taught by seasoned court interpreters and educators. Currently, Mrs. Del Mistro provides language service to many state courts nationwide in three language combinations and three modes of interpretation. She is married and has two children. Her hobbies include hiking, listening to music, reading, dancing, cooking and baking.

### **Dr. David Gilbert, Ph.D.**

David is an Australian lawyer and a certified professional Vietnamese translator. He has a Ph.D. specializing in forensic transcription translation and is the current chair of the NAJIT Forensic Transcription Translation Standards committee. David served with the Royal Australian Navy as an electronic warfare specialist and cryptologic linguist participating in numerous Australia-UK-US special intelligence operations. He held permanent positions in various government departments in the areas of security and intelligence as an intelligence manager, linguist, analyst and as a forensic translator. David is a member of the Law Institute of Victoria, the US National Association for Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), and the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT). David holds military awards for active service during the Gulf War and submarine special operations during the Cold War.

David is currently undertaking his second Ph.D. (law) at Bond University in Queensland, Australia.

## **Judy Jenner**

Judy Jenner is a Spanish and German business and legal translator and a federally certified Spanish court interpreter and conference interpreter. She has an MBA in marketing from the University of Nevada-Las Vegas, a master's degree in conference interpreting from York University in Canada, and runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister Dagmar. She was born in Austria and grew up in Mexico City. She is a former in-house translation department manager. She serves as one of the American Translators Association spokespersons and teaches interpretation at the University of California-San Diego and at New York University. She is the co-author of *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. Judy is a frequent speaker at T&I conferences around the world. She flies a lot for her interpreting work and one of her special talents is trying to memorize airport codes.

## **Katty Kauffman**

Katty Kauffman is a seasoned conference and court interpreter, a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and TAALS and an instructor at York University's graduate school (Glendon MCI). Trained in Chile and the United States, her extensive conference experience includes presidential summits, general assemblies of international organizations, and countless events for the private sector. She regularly provides services in person and online to the U.S. Department of State, the OAS and ECLAC, among others. In the judicial field, in addition to her work as a freelancer in the Washington, DC and Philadelphia metros area, she has served on staff at the U.S. District Court for the Southern District of Florida.

## **Jessie Liu**

Jessie Liu is a freelance court-certified Mandarin interpreter in California with expertise in both legal and conference interpreting. After a year of courtroom interpreting, she pursued a Master's in Conference Interpreting at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS), graduating in 2021. Jessie now serves clients in legal and conference settings, blending her dual expertise to deliver exceptional interpreting services.

In addition to her interpreting work, Jessie teaches the English and Chinese Court Interpreting Program at UCLA Extension and regularly conducts workshops on court interpreting. She is an active advocate for the translation and interpreting profession, volunteering with the American Translators Association (ATA) on its Strategy and Membership Committees and serving on the Chinese Language Division leadership council. Jessie also hosts the Chinese Language Division podcast, where she engages experts to discuss key issues in the profession.

### **Luis Lopez Resendiz**

Luis López Resendiz is currently CIELO's program director; he is a Ñuú Savi. He is committed to taking the fight for the respect of the rights of Indigenous peoples to spaces where indigenous peoples are not represented and to make visible their migration to the United States. Mr. Lopez Resendiz is a graduate of the University of California Berkeley with a B.A. in the Department of Interdisciplinary Studies. He is a poet whose work has been presented at the Center for Race and Gender at UC Berkeley. Mr. Resendiz has been featured in La Jornada, la Trinchera , KPFK, The Los Angeles Times, The New York Times, and El Excelsior. Currently, he is a host on Tu'un Dali Podcast, a podcast for and by Indigenous people.

### **Athena Matilsky**

Athena Matilsky holds a BA in Spanish interpreting and translation from Rutgers University and a Master's in Conference Interpreting from Glendon College. She is a Federally Certified Court Interpreter (Spn<>Eng), a Certified Healthcare Interpreter (Spn<>Eng) and an Approved Court Interpreter (Frn<>Eng). She was editor-in-chief of NAJITS's academic publication Proteus in 2015 and remains a regular contributor to their blog. Ms. Matilsky served as a staff interpreter for the NJ judiciary from 2013-2016. Currently, she is field coordinator for healthcare interpreting. She owns her own company, Athena Sky Interpreting, where she coaches students on interpreting technique. When she is not teaching and interpreting, you may find her practicing acroyoga and meditation.

### **Leilani Padilla-Young**

Leilani Padilla-Young, M.A., in Translation and Interpretation, MIIS, FCCI, and California State Court Interpreter. Leilani has over 25 years of experience as a conference interpreter and has provided interpretation services for all levels of government, International Organizations, NGO's, and private companies. Leilani is currently a freelance conference interpreter, and a contract court interpreter for the California Court System in the Monterey Bay area. Leilani is also a trained hypnotherapist, Reiki practitioner and yoga instructor. Leilani is constantly seeking ways to bring her own areas of professional practice and interest together for the betterment of court and conference interpretation as a profession.

### **Janis Palma**

Janis Palma is a professional English-Spanish interpreter and translator with over 43 years of experience working as both staff and independent contractor in state and federal courts, as well as for private clients in conferences on a broad spectrum of topics. She is certified

by NAJIT, the U.S. Courts, and is a Texas Master licensed interpreter. She holds a Ph.D. in Language Studies, a Master's in Legal Studies (MLS), and an M.A. in Caribbean History and Literature. Janis Palma has been a volunteer with NAJIT since 1986 and was awarded a Life Membership in 2006. She has taught, written, presented at conferences, and published extensively on subjects related to interpreting, language access, and language rights. Her research interests are mainly focused on the intersection between language, law, and interpreting in legal contexts. She is currently working towards a second PhD in Rhetorics, Communication and Information Design, where she plans to develop a new line of research into the rhetorics of justice and language access in the United States.

### **Johanna Parker**

Johanna Parker holds an MA in translation and interpreting (Spanish <> English) from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) and is a federally certified court interpreter and certified healthcare interpreter. She is a freelance conference interpreter and contract conference and seminar interpreter for the U.S. Department of State. She trains interpreters around the country, is lead interpreter for education and training at Stanford Health Care, and is on the faculty at MIIS, where she has taught conference, community, and medical interpreting. Johanna is the vice chair of the Certification Commission for Healthcare Interpreters and is passionate about raising the standards of interpreting practice, promoting language access, and enhancing certification processes to benefit interpreters working in all languages.

### **David Proano Celi**

Mr. David Proano Celi is a certified interpreter in New York and an AOC-approved interpreter in New Jersey. David holds a Masters Degree in Translation & Interpreting from New York University (2022). David has been featured and spotlighted as a PALA Alumnus Spotlight Graduate student on the NYU SPS Center for Publishing & Applied Liberal Arts (PALA) website. His blog entry, "Transcription in the Interpreting Profession: An Exciting Time to Be an Interpreter," was published by the National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT) on Oct 31, 2022. David is an expert in delivering high-quality language services, including court interpreting, remote interpreting, and translation, with a focus on technology's role in enhancing information processing and delivery. He has a deep appreciation for technology and a keen interest in advancements in AI as they relate to spoken language. David is skilled at conducting comprehensive training sessions for Video Remote Interpreting. He continues to test new technologies in relation to interpreting and translation.

### **Bill Rivers, Ph.D.**

Dr. Bill Rivers Chairs the Stakeholders Advocating for Fair and Ethical use of AI in Interpreting Task Force (SAFE-AI TF). He is Principal, WP Rivers & Associates, leading language access and language advocacy projects for a diverse clientele. He has more than 35 years of experience in language advocacy and capacity, serving as an interpreter and translator (Russian<>English), an academic researcher, an intelligence community leader, CTO of a defense contractor, and as a lobbyist and consultant since 2012. He has a distinguished research career, with publications in second and third language acquisition, proficiency assessment, program evaluation, and language policy development and advocacy. He is the Treasurer and founding President of 7000 Languages, Founding and Past Chair of ASTM Committee F43 on Language Services and Products, and Chair of ISO Technical Committee 232 on Education and Learning, among many volunteer activities. Dr. Rivers earned the Ph.D. in Russian from Bryn Mawr College.

### **Judge Jose Salinas**

Jose Salinas received his undergraduate degree in Criminal Justice from the University of Texas-Pan American (now U.T.-Rio Grande Valley) and his law degree from McKinney School of Law -Indianapolis in 1997. Judge Salinas has spent most of his life working in the criminal justice system. He has experience as a police officer, probation officer, child advocate, and attorney.

Judge Salinas is active in the Hispanic community and had maintained a private practice for 9 years prior to taking the bench in January of 2007. The majority of his clients in his private practice were Spanish speaking. Prior to taking the bench, he worked as a public defender for the Plainfield Town Court for 7 years, was on the Federal Public Defender Panel and was a conflict attorney for the Marion County Defender Agency (major felony division) for 6 years. Judge Salinas presides over Marion County Superior Court 23, Criminal Division (Level “6” felony court), as well as, overseeing the Marion County Drug Treatment Court and Marion County Re-entry Courts. He has been a judge for 18 years.

### **Lili Selden, Ph.D.**

Lili Selden (BA in music, MA and PhD in Japanese literature) is a translator, interpreter, academic editor, and intercultural communications coach. Having previously taught Japanese literature and language, she is now a registered court interpreter in multiple jurisdictions and teaches Japanese language, business etiquette, and T&I courses. Since joining NAJIT in 2017, she has volunteered on the Training & Education, Advocacy, and Positions Papers Committees. She is currently a NAJIT board member and co-chair of the Training & Education committee.

## **Nestor Wagner**

Néstor Wagner, born in Argentina, earned a Bachelor's in Aeronautical Engineering (1986) and a Master's in Aeronautics and Astronautics (1990) from the University of Washington. A certified interpreter since 1989, he founded the Southern California School of Interpretation in 1993, training over 10,000 students by 2020. As a pioneer in interpreter education, Néstor launched the first online training program in 2006 and refined it in 2012, ensuring a seamless transition to online learning during the pandemic. Based in El Segundo, California, he continues to offer innovative online and hybrid courses, reaching students globally. Passionate about technology, Néstor earned an MIT certificate in "Designing and Building A.I. Products and Services" and integrates A.I. into his teaching. Soon, he will unveil a groundbreaking training product for Superior Court interpreters. Néstor is excited to share how A.I. and technology are transforming interpreter education.

## **Ellen Wingo**

Ellen Wingo is a state and federally certified court interpreter with over seventeen years of experience working in both legal and conference settings. Based in Washington, DC, she served as a contract seminar interpreter for the U.S. Department of State for many years. Ellen is a frequent presenter at national and regional conferences, where she teaches a wide range of topics, including comparative ethics, consecutive notetaking, and textspeak in the courtroom. She holds a master's degree in translation and interpretation from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.